

LITERATURA MEDIEVAL

Volume II

ACTAS DO IV CONGRESSO
DA
ASSOCIAÇÃO HISPÂNICA DE LITERATURA MEDIEVAL
(Lisboa, 1-5 Outubro 1991)

Organização de
AIRES A. NASCIMENTO
e
CRISTINA ALMEIDA RIBEIRO

EDIÇÕES COSMOS

Lisboa
1993

© 1993, EDIÇÕES COSMOS e ASSOCIAÇÃO HISPÂNICA
DE LITERATURA MEDIEVAL

Reservados todos os direitos
de acordo com a legislação em vigor

Capa

Concepção: Henrique Cayatte
Impressão: Litografia Amorim

Composição e Impressão: EDIÇÕES COSMOS

1ª edição: Maio de 1993

Depósito Legal: 63839/93

ISBN: 972-8081-05-7

Difusão

LIVRARIA ARCO-ÍRIS

Av. Júlio Dinis, 6-A Lojas 23 e 30 — P 1000 Lisboa
Telefones: 795 51 40 (6 linhas)
Fax: 796 97 13 • Telex: 62393 VERSUS-P

Distribuição

EDIÇÕES COSMOS

Rua da Emenda, 111-1º — 1200 Lisboa
Telefones: 342 20 50 • 346 82 01
Fax: 347 82 55

Estudio del *Recull de Exemples y Miracles per Alfabeto*

Ana M^a Mussons

Universidad de Barcelona

En 1881, Mariano Aguiló publicó en la «Llibreria d'Alvar Verdaguer» de Barcelona, un *Recull de exemplis e miracles, gestes e faules e altres ligendes ordenades per A-B-C*, afirmando que obtenía los textos de un manuscrito en pergamino de principios del siglo XV que nunca había sido editado. Aguiló no indicaba la procedencia del manuscrito ni lo describía.

El códice utilizado por este autor es el *Recull de exemples y miracles per alfabeto*, manuscrito que se encuentra actualmente en la Biblioteca Universitaria de Barcelona, registrado con el nº 89 y que había tenido antiguamente la signatura 21-1-24¹.

Fue copiado a mediados del siglo XV. Se ignora la procedencia. Tiene 294 folios de 320mms./225mms.² Los folios presentan una numeración en cifras romanas en rojo y otra en lápiz que rectifica la anterior al principio y al final del manuscrito. Faltan cinco folios: el primero (el manuscrito se abre con el final de un texto anterior, seguramente un *exemplum* con la rúbrica *Abbas* por lo que se puede deducir del contenido), uno después del folio 210 (el que debería contener el comienzo de los *exempla* ordenados bajo la letra P y la capital miniada, ya que pasa de *ornatus* a *pacientes* sin la advertencia habitual: «Assi se acaben los miracles e exemplis qui comensen per... e comensen los exemplis e miracles que comensen per...»), otro después del 291 y dos más después del 292 (de la numeración sobrepuesta).

El folio 291 v^o tiene el último *exemplum* que el copista dejó sin acabar, sólo siete líneas originales, a las que se añade, en letra distinta, el final³. El 292 r^o transcribe un «eximpli e miracle de sent Edimon rey d'Anglaterra molt devot del titol de la Creu de Jesucrist», y el v^o «Aquesta ystoria deius escrita compte per qual manera lorde de Cartoxa fou stablida e pres comensament per Bruno, maestre en teologia».

El folio 293 contiene un fragmento de *Valter e Griselda* que se iniciaba, seguramente, en los dos folios perdidos. El 294 las razones para no comer carne los viernes, los méritos y gracias concedidas el día en que se ve el cuerpo de Jesucristo, según San Agustín *De civitate Dei*, y las seis virtudes del agua bendita⁴.

Tiene diecinueve capitales miniadas, las que corresponden al inicio de algunas de las secciones alfabéticas⁵; suelen representar algo del tema del *exemplum* con que se inicia la serie de cada letra. El resto de *exempla* empiezan con una mayúscula en rojo o azul alternativamente y ligeramente adornadas con rasgueos. El tamaño varía.

El compilador da, primeramente, el título del *exemplum* en catalán y en rojo, lo inicia generalmente con los términos «Eximpli» o «Miracle» de... (algunas veces usa los dos a la vez y en distinto orden: «Eximpli e miracle de...», «Miracle e eximpli de...»). La rúbrica es una especie de resumen del contenido. Coloca, después, al principio del relato, una frase latina que contiene, en primer lugar, la palabra según la que el *exemplum* se ordena alfabéticamente. A continuación cita la fuente de información en latín y subrayada en rojo. Empieza entonces a narrar con la frase «Segons que recompte...» que sirve para introducir de nuevo el nombre de la obra o del autor del que ha obtenido el *exemplum* pero traducido al catalán. Sigue a esta frase el relato propiamente dicho⁶.

Que Aguiló siguió este manuscrito no ofrece demasiadas dudas. Hay algunas variantes pero poco destacables y siempre atribuibles al criterio de edición: suelen ser pequeñas

diferencias de orden, supresión o añadido de algunas frases, cambios de algunas letras, etc.⁷, en definitiva, alteraciones mínimas que en poco cambian el conjunto.

En cuanto al contenido, es evidente que se trata de un repertorio de *exempla* ordenado alfabéticamente según las voces que, a modo de palabra clave, resumen el tema o se refieren a la persona o estamento al que va dirigido o del cual trata el *exemplum*⁸. Son un total de 712 relatos de distinta extensión⁹ y de procedencias¹⁰ y formas muy diversas¹¹. Tocan temas relacionados con la vida religiosa y moral del cristiano, los mandamientos, las obras de misericordia, los preceptos de la Iglesia, los pecados capitales, el culto a los santos, el culto a los Sacramentos, sobre todo la Eucaristía y la Confesión, los defectos de ciertas condiciones sociales, en definitiva, lo que solía figurar en un programa de predicación en las órdenes mendicantes. Sabido es el papel que éstas jugaron en la expansión y difusión de los repertorios de *exempla* y que, gracias a ellos, muchos relatos se han conservado.

Los repertorios de *exempla* por orden alfabético empiezan a aparecer en la segunda mitad del siglo XIII y su número es bastante restringido. J.-Th. Welter¹² afirma que son solamente ocho los conservados, cuatro de la segunda mitad del XIII: el *Liber Exemplorum de Durham* (compilado entre 1275 y 1279), la *Tabula Exemplorum secundum ordinem alphabeti* (entre 1270 y 1285), el *Speculum Laicorum* (entre 1279 y 1292) y el *Manuscrito 35 de la Biblioteca Municipal de Auxerre* (entre 1277-1297); y otros cuatro de las primeras décadas del siglo XIV: el *Alphabetum Narracionum* del dominico Arnolfo de Lieja (entre 1297 y 1308), el *Scala Celi* (entre 1323 y 1330), el *Sertum Florum Moraliu* (1346) y la *Summa Predicancium* del dominico Jean Bromyard (entre 1360 y 1368).

La diferencia más evidente entre los cuatro primeros y los últimos es la extensión. Mientras el *Liber exemplorum* contiene sesenta *exempla* en la primera parte y 153 en la segunda (se interrumpe en la M), la *Tabula exemplorum* 300, el *Speculum Laicorum* 579 y el *Manuscrito 35 de la Biblioteca Municipal d'Auxerre* 414, el *Alphabetum Narracionum* varía según los manuscritos entre 802 y 818, el *Scala Celi* alrededor de 1000, el *Sertum Florum Moraliu* 563 y la *Summa Predicancium* unos 1200.

Los repertorios de *exempla* por orden alfabético, a diferencia de otros que fueron compilados también a finales del XIII y principios del XIV, gozaron de una gran difusión¹³. Su comodidad de manejo hizo que muchos monjes predicadores los hicieran copiar para poderlos utilizar en su apostolado ambulante. De ahí que se hayan conservado en las bibliotecas muchas copias de algunos de los ocho aquí citados y que éstos sirvieran de base a nuevos repertorios. De la *Tabula exemplorum*, por ejemplo, se conservan unos 20 manuscritos y su influencia se percibe en el *Speculum Laicorum*, en el *Alphabetum Narracionum* y en el *Scala Celi*. Del *Alphabetum Narracionum* de Arnolfo de Lieja se conservan unas cincuenta copias manuscritas, su influencia en compiladores posteriores fue grande y dio lugar, también, a algunas traducciones.

Nuestro *Recull* sigue muy de cerca el *Alphabetum Narracionum*¹⁴, J.-Th. Walter¹⁵ lo clasifica como una traducción catalana de la obra de Arnolfo de Lieja. Frente a esta opinión, J. Rubió Balaguer¹⁶ manifestó su desacuerdo por la diferencia en el número de ejemplos (712 del *Recull* frente a los más de 800 del *Alphabetum*), por la ausencia del prólogo y de muchos de los títulos.

Respecto a esto, hemos de decir que la ausencia de prólogo puede ser dudosa ya que no disponemos del principio del manuscrito catalán, aunque también podría pensarse que el compilador no lo traduce y esto no tiene nada que ver con el hecho de transcribir después el conjunto de *exempla*. En lo que se refiere al número de ejemplos sí es cierto que hay una diferencia de más de ochenta entre uno y otro, pero pienso que ésta tampoco es prueba para rechazar abiertamente el *Alphabetum* como fuente original, el traductor puede haber elegido, por alguna razón, los 712 que encontramos en el manuscrito y dejar algunos que no le interesen.

Hay, en cambio, una serie de detalles que de alguna manera confirmarían que el *Alphabetum* es la obra que sigue el *Recull*. Me refiero, por ejemplo, a la coincidencia en

ambas de la cita de «narrator» como fuente de información del ejemplo, alusión al mismo Arnaldo de Lieja, en las rúbricas *Abbas*, *Ballivus*, *Fur*, *Mors*, *Mulier* y *Verbum*. La diferencia está en el lugar que ocupan: 3, 83, 286, 457, 464, 706 en el *Recull* y 5, 100, 331, 518, 529, 771 en el *Alphabetum*. Éste último presenta dos referencias más en *Legatum* y en *Demon* que no figuran en el primero.

Fuera de las citas muy puntuales y fácilmente comprobables como la de «narrator» (sólo se encuentra en ocho ejemplos), otra muy concreta (la referencia a San Arnaldo-Agulfo en el manuscrito catalán — en la rúbrica *Remissio* y el relato del anillo encontrado en las entrañas del pescado, 601 *Recull*, 683 *Alphabetum*), y las de las cuatro rúbricas obtenidas de fábulas (*Adulator*, *Gloria*, *Potencia*, *Verbum*, nº 28, 294, 558, 706 en el *Recull* y 33, 339, 635, 771 en el *Alphabetum*) ambos repertorios coinciden mayoritariamente en nombrar bajo las mismas rúbricas las mismas fuentes, la diferencia es siempre en cuanto al orden y que el *Recull* ofrece menor número de ejemplos¹⁷. Me inclino, por tanto, en considerar la obra de Arnaldo de Lieja la base seguida por el compilador del manuscrito catalán, si bien quizás no se debería hablar de una traducción sino de una adaptación porque hay elementos que se ignoran en el *Recull* y que son muy remarcables en el *Alphabetum* al renovar en gran manera el estilo de los repertorios de *exempla*, me refiero concretamente a los envíos que se encuentran al final de algunos ejemplos y que servían al predicador para poder utilizar un mismo relato en distintos sermones. El compilador catalán hace una copia rápida, cuidada, pero de la que suprime ejemplos y elementos que de alguna manera no le debieron parecer de gran importancia. Al fin y al cabo, la fidelidad al texto en la traducción, es un concepto moderno. Un estudio comparativo y particular del contenido de los *exempla* confirmaría, seguramente, lo que acabamos de decir y ofrecería a los estudiosos una serie de relatos que gozaron de gran difusión en el mundo románico medieval, muchas veces clasificados en géneros diferentes. La limitación de espacio impuesta para la publicación de este trabajo no nos permite presentar lo que sería la segunda parte de esta investigación que deberemos dejar para más adelante.

Notas

¹ Al parecer el manuscrito tuvo, además, otra numeración, a juzgar por lo que se lee en la segunda hoja de guardas vº: «Recull de exemples y miracles ordenat per Alphabeto». Tom 155.

² Ver la descripción del manuscrito en F. Miquel Rosell, *Inventario general de los manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Barcelona*, Madrid, Direcciones Generales de Enseñanza Universitaria y de archivos y bibliotecas, 1958, vol. I, pp. 104-105, aunque F. Miquel no advierte los folios que faltan.

³ La misma letra que advierte, cuando corresponde, de la falta de los folios.

⁴ Aguiló invierte el orden en su edición, coloca en primer lugar las virtudes del agua bendita. Añade, además, al final, una «Vida del glorios martir mossenyer sent Julia» que no figura en el manuscrito.

⁵ La E, la K y la Y están muy estropeadas. En la D no hay miniatura, está adornada con rasgueos en rojo y azul y es mayor que las demás. Falta la P.

⁶ Aguiló altera bastante este orden. Nunca copia la fuente de información en latín y deja en último lugar la frase latina.

⁷ Por ejemplo, el primer «eximpli» que edita Aguiló se encuentra en el manuscrito en sexto lugar, en el folio III vº; el IX y el X de Aguiló están en orden inverso en el manuscrito (fol. V rº y vº), también el XXXII y el XXXIII (fol. XIV vº), el XXXIV y el XXXV (fol. XIV vº), el XXXVII y el XXXVIII (fol. XV rº), el «Miracle de Sancta Agnes verge» (XVI rº) lo coloca Aguiló en el nº XXXIX y le correspondería el XLII, según el lugar en el que aparece en el manuscrito, etc.

En el manuscrito los *exempla* no vienen numerados.

Aguiló utiliza siempre el término «eximpli» mientras que en el manuscrito se lee «exempli» y «eximpli», seguramente dependiendo del copista. También unifica Aguiló los finales de palabra en -a mientras que en el manuscrito aparecen -e o -a (recompte/-a, deshoneste/-a, Marie/-a...).

En cuanto a las omisiones de la edición de Aguiló, la más destacable y absoluta es la de la cita de la fuente en latín que no aparece nunca, sólo copia la traducción. En algunos casos suprime también la frase

inicial (p. ej. «Segons que recompte Osopi» (fol. XII r^o), mientras que en otros la añade cuando no se encuentra en el manuscrito (p. ej., LXII: «Segons recompte Cesaris...», fol. XXVIII r^o).

Otros añadidos importantes de Aguiló son los títulos que alguna vez olvida el manuscrito (p.ej. fol. XXX r^o, el copista empieza directamente con la frase latina y Aguiló transcribe: n^o LXV, «Eximpli e miracle de un archiaca qui occis a son bisbe»; lo mismo en el LXVI «Eximpli de con los savis homens deven esser continents», fol. XXX v^o...).

⁸ Doy aquí la lista de las palabras latinas por las que se ordena el manuscrito, creo que puede ser útil en caso de querer compararlo con otros repertorios. La cifra entre paréntesis se refiere al número de *exempla* que se acogen bajo el mismo término; cuando no aparece ninguna se trata de una sola referencia: Abbas (10), Abbatissa (2), Abscondere, Absolutio (2), Abstinencia (6), Abstinentibus, Accidia (2), Accusat, Accusare, Accusacio, Adulator, Adultera, Adulterium, Adulterius, Advocati (3), Advocatus (2), Affectus (2), Agrorum (2), Agnetis, Ambiciosi, Ambicio, Ambrosii, Ambrosius, Amicus (5), Amicitia, Amici (2), Amor (2), Andree Apostoli (3), Angelis, Angelus, Annunciacionis, Apostate, Apostolorum, Aqua, Archidiaconus, Aspectus, Avarus, Avaricia (3), Audire, Audientes, Augustinus (4), Avium, Avis, Baptismus, Baiulus (2), Baiulorum, Baiuli, Basilius (2), Bella, Beneficia Beneficendus, Benedicti, Benedittus (2), Bernardi, Bernardus (2), Blasfemus (4), Cantus (3), Cantando, Cantoris, Cantata, Carnis (3), Camale, Camem, Carnales (2), Castitatem (2), Castitas (2), Castitatis, Cautela, Celare, Cibus, Cibo, Cineres, Clementis, Clerici (2), Cogitationibus, Cogitationes, Cogitacio (3), Columbarum, Comendare, Communio (3), Communicanti, Communicacionem, Compascio, Compasciendum (2), Concordia, Concupiscencia, Confessio (8), Con-fessionem, Confessor (4), Confidendum, Confusio (2), Congregacio, Consanguinei, consciencia (2), Consilio, Consolacio (3), Constans, Consuetudo, Contemplacioni (2), Contempni, Continens, Contricio (5), Contricione, Consideracio, Conversi (2), Corporale (2), Corisantes, Corrigitur, Corrigitur, Cosme et Da-miani, Credere, Credendum (2), Crudelitas (3), Crucifixi, Crucis, Cruce (3), Debitum, Decepcionem, Decipiuntur (2), Deceptor, Decimas, Decanus, Delicias, Delicate, Delicie, Demon (5), Demones (3), Demoni-bus, Demonius, Demonis, Deposito (2), Desiderium, Desesperationem, Desesperanti, Detraccio, Devotos, Devocio, Deus, Dionisius, Diligite, Discenda, Discendi, Divicie (2), Diviciis, Divicias, Doctor, Dominicus (2), Dominici (2), Dormientum, Dormiendum (2), Ebrius, Ecclesia, Ecclesiis, Eligi, Elemosina (14), Episcopus (2), Episcopalis, Eucaristia (3), Eustachidi, Escommunicatus, Escommunicacio, Exequutorum, Exempla, Exemplum, Falsum, Fames, Familiaritas (2), Fatuitatem, Festinacio (2), Fides, Fide-lis, Fideiussor, Francisci, Furis, Fures (2), Furtum (3), Gaudium, Germani, Gloriandum, Gloria, Gracie, Gre-gorius, Gregorio, Gula (4), Golosi (2), Hereticus, Heretibus, Hilarii, Hirundo, Histronibus, Histrones, Honorem, Honorandi, Honorant, Horas (2), Hospitalitas (2), Hospitalitatis (3), Hospitalitate, Humilitas, Humilis, Iacobi Maioris, Iacobus (2), Iacobi, Iactancia, Indulgentia, Infamatur, Infamato, Inffans (2), Infernis, Infernalis (2), Infirmitas (4), Infirmitis, Iniuria, Intentio, Invidie, Invidus, In vitis, Iohannis evangeliste, Iohannes ex utroque, Iohannis Baptiste (2), Ira, Iracundus (2), Iudei, Iudex (4), Iudicia, Iudicium (2), Iudi-candum, Iudicii, Iudicio, Iuliani Confessoris, Iuramento, Iurare, Iusticia (2), Iuventus, Karolus, Katerine (2), Labor, Laborem, Laborare, Lacrimarum (2), Langravius, Laudent, Laurencii, Laurencius (2), Leonis, Leonardi, Legatum, Leo, Leprosi, Leprosus, Liberalitatis, Loqucio, Loquendum, Loquentes, Lucrum, Ludo, Lupus, Luxuria, Luxuriosa, Luxuriosam (2), Magdalene, Magdalenam, Magdalena, Maria (10), Marte, Martini (2), Martirium, Matrimonio, Matrimonialis, Memoria, Mendacium (2), Mercatorum, Mercatores, Mensura, Meretrix, Miles (5), Mutacione, Misericordia (3), Missa (2), Monac-us (5), Monialis, Mors (7), Morte, Mortis (4), Moritur, Mortuis (3), Mortui (2), Morientes, Mulierem, Mulier (7), Mulieres (2), Mulieris, Munera (2), Mures, Musce, Natalis (9), Negacionem, Nequicia, Nicholay, Nicholaus (2), Nigromancia, Nigromanticus, Nomen, Novicius, Nupcie, Obediencia (5), Obediunt (3), Obediens, Obe-dientia, Oblacio, Obligatus, Obstinatus, Ocium, Ociosa, Oculi, Oculum, Oracio (2), Oracionem (2), Ora-ciones, Oracionibus, Oracioni, Orantes, Ordinacio, Ornatus (3), Paciens, Pacientes, Papa (2), Paradisi, Pauli (2), Paulus, Pauper (2), Pauperi, Peccatum (2), Peccatores, Peccata (2), Peccantes, Penitencia (4), Peregrinum (1), Peregrinos, Peregrinus, Pericula, Periurium, Pensandum, Petri, Petrus (2), Pigricia, Potentes, Pre-destinacione, Preceptum, Predicandum, Predicatori, Predicator (3), Prelatus (3), Presumunt, Presumptuosum, Prodigalitas, Promissum, Propium, Propietarius, Prosperitas, Providencia, Puer (2), Pavor, Pulcritudo, Purgatorii (2), Purgantur, Pusilanimitas, Quies (3), Quietem, Rapina, Raptor, Raptur, Regina, Religiosus (3), Religiosi, Relinquendi, Reliquie, Remissionem, Remunerat, Revereri, Reviviscit, Ridere, Sacerdos (4), Sacerdotis, Sacerdotem, Sacerdoti, Sacramentum (2), Santa, Satisfacit, Sciencia (4), Sepultura (2), Sepelitus, Sepeliri, Serpenti, Servire, Signis, Scilencium (6), Silvester, Simie, Simon, Simoniace, Simonia, Simplicitas, Societas, Socio, Societatem, Solitudinem (3), Sortilegiis, Sortilegii, Sponsalicia, Stheffanus, Studere, Sciencia, Studendum, Suffragia (3), Superbus, Superbia (2), Suspicio, Tangi, Tedium, Tempestati, Temptaciones (2), Temptacio (2), Temptat (3), Tempus, Testamentum (2),

Testes, Timeri, Timent, Timere (2), Tome, Tomam, Vindicant, Vindicare, Vindicat, Virginitatem, Virgines, Videre (2), Visitacio, Visitacionem, Voluntas, Votum (2), Vovere, Usurarii (4), Usurariis, Usurarius (3), Usurarium, Uxor (2), Vanitas, Vanitatem, Verbo, Verba, Vestes, Vigilare, Xristiani, Ymago, Ypocrita.

⁹ Los más breves son de cinco a seis líneas. Los hagiográficos suelen ser más largos, con una media de unas 75 líneas. Los más extensos ocupan unos tres folios y son: «Eximpli e miracle dels dos leals amichs Amic e Melic» (fol. XIX r^o-XXI v^o), «Eximpli della vida de Sent Elexi» (fol. CCXIII r^o-CCXVI v^o) y «Miracle que la Verge Maria feu a lemparadriu muller del emparador de Roma» (CCXLI r^o-CCXLIII v^o).

¹⁰ Algunas de las fuentes son muy repetidas, por ejemplo Cesarius (se trata de Cesarius de Heisterbach, uno de los autores más copiados en los repertorios, su *Dialogus Miraculorum* es de 1223-1224), citado en un total de 131 *exempla*; Petrus Damianus en 17; Ex dictis Patrum en 14; Jacme de Vitriaco (es Jacques de Vitry y su obra *Sermones de Tempore* de 1227-28 otra de las más copiadas), en 52; El *Libro de dono timoris* (es el *De habundancia exemplorum* de Humbert de Romans, compilado entre 1263 y 1277, en algunos ejemplos lo cita por Umberto, deriva del *Tractatus de diversis materiis predicabilibus* de Etienne de Bourbon, 1250-1261), en 37; Ex Miraculis Virginis, en 10; Historia Lombardica (la *Legenda Aurea* de Santiago de la Vorágine), en 37; Petrus Alfonsus (la *Disciplina Clericalis*), en 12; Petrus Cluniacensis, en 4; Petrus Clarevalensis; Ambrosius, en 4; Geronimus, en 10; Gregorius (los Diálogos fueron muy copiados), en 30; Valerianus en 15; Ex Vitis Patrum, en 57... En las vidas y milagros de santos suele citar: «Ex gestis»/ «Ex legenda»/ «Ex miraculis» + «eius» o el nombre del santo. A veces pone sólo el nombre: Ambrosius, Dionisius, Crisostomus, Cassianus, Seneca, Isopo, Sigibertus, Elinandus, Heraclides, Valerianus, Geronimus...

¹¹ Los tipos son los habituales de los repertorios de *exempla*, bíblicos, piadosos, hagiográficos, prosopopeicos, profanos, históricos, legendarios, fábulas, personales, etc.

¹² *L'exemplum dans la littérature religieuse et didactique du Moyen Âge*. Thèse principale pour le Doctorat ès lettres présentée à la Faculté des lettres de l'Université de Paris, Paris-Toulouse, E.-H. Guitard, 1927, p. 290, (reimpr. en Slatkine, 1973).

¹³ Nos referimos, por ejemplo, a los repertorios de *exempla* por orden lógico en los que la exposición de la teología dogmática y moral, las vidas de santos según un orden jerárquico o el ciclo del año litúrgico, servía de marco a los *exempla*. También fueron compilados en estas mismas fechas, pero carecían de las ventajas que para su consulta presentaban los ordenados alfabéticamente, en los cuales el predicador podía encontrar con suma facilidad una o varias pequeñas historias o anécdotas para ilustrar un determinado sermón o enseñanza moral.

¹⁴ Fue identificado con él por Morel Fatio, «Grundris der Romanischen Philologie», 1893, III, p. 96; y también «Romania», 1890, XIX, p. 363.

¹⁵ Op. cit., p. 315.

¹⁶ *Historia General de las Literaturas Hispánicas*, Barcelona, 1953, vol. III, p. 839.

¹⁷ Por ejemplo, Cesarius de Heisterbach es citado como fuente en el *Alphabetum* 160 veces y 131 en el *Recull*, Jacobus de Vitriaco 65 en el primero y 52 en el segundo...etc.